

ISSN: 2450-8160

Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka

wydanie specjalne



Warszawa
2021

Editorial Team

Editor-in-chief: *Gontarenko N.*

EDITORIAL COLLEGE:

W. Okulicz-Kozaryn, *dr. hab, MBA, Institute of Law, Administration and Economics of Pedagogical University of Cracow, Poland;*

L. Nechaeva, *PhD, PNPUI Institute K.D. Ushinskogo, Ukraine.*

K. Fedorova, *PhD in Political Science, International political scientist, Ukraine.*

Aryslanbaeva Zoya, *Ph.D. in Uzbek State Institute of Arts and Culture Associate Professor of "Social Sciences and Humanities."*

Karimov Ismoil, *Kokand State Pedagogical Institute*

Nishanova Ozoda, *National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek*

Isamova Pakiza Shamsiyevna, *candidate of pedagogical sciences, associate professor of Uzbek State World Languages University, Republic of Uzbekistan, Tashkent city.*

(wydanie specjalne) Volume-3, № 1 January 2023

ARCHIVING

Sciendo archives the contents of this journal in ejournals.id - digital long-term preservation service of scholarly books, journals and collections.

PLAGIARISM POLICY

*The editorial board is participating in a growing community of **Similarity Check System's** users in order to ensure that the content published is original and trustworthy. Similarity Check is a medium that allows for comprehensive manuscripts screening, aimed to eliminate plagiarism and provide a high standard and quality peer-review process.*

About the Journal

Herald pedagogiki. Nauka i Praktyka (HP) publishes outstanding educational research from a wide range of conceptual, theoretical, and empirical traditions. Diverse perspectives, critiques, and theories related to pedagogy – broadly conceptualized as intentional and political teaching and learning across many spaces, disciplines, and discourses – are welcome, from authors seeking a critical, international audience for their work. All manuscripts of sufficient complexity and rigor will be given full review. In particular, HP seeks to publish scholarship that is critical of oppressive systems and the ways in which traditional and/or “commonsensical” pedagogical practices function to reproduce oppressive conditions and outcomes. Scholarship focused on macro, micro and meso level educational phenomena are welcome. JoP encourages authors to analyse and create alternative spaces within which such phenomena impact on and influence pedagogical practice in many different ways, from classrooms to forms of public pedagogy, and the myriad spaces in between. Manuscripts should be written for a broad, diverse, international audience of either researchers and/or practitioners. Accepted manuscripts will be available free to the public through HPs open-access policies, as well as we planed to index our journal in Elsevier's Scopus indexing service, ERIC, and others.

HP publishes two issues per year, including Themed Issues. To propose a Special Themed Issue, please contact the Lead Editor Dr. Gontarenko N (info@ejournals.id). All submissions deemed of sufficient quality by the Executive Editors are reviewed using a double-blind peer-review process. Scholars interested in serving as reviewers are encouraged to contact the Executive Editors with a list of areas in which they are qualified to review manuscripts.

ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

Мамаджанова Гулмира Мусиновна

преподаватель кафедры русской филологии филологического факультета
Ферганского государственного факультета

Материалом исследования в формате контрастивистики выступают русскоязычные и узбекскоязычные концепты, отражающие национально-культурные представления языкового сообщества и используемые в публицистике. В процессе исследования нами проанализированы журналы "Тасвир" (Узбекистан), в которых довольно часто публикуются этнографические материалы.

Среди зафиксированных этнографических терминов наиболее многочисленную группу составляют термины славянского происхождения: одежда, головные уборы, традиционная обувь. Такие особенности представления лингвокультурем использованы и в журналах, изданных в Узбекистане, в частности, "Тасвир плюс" [ZORTASVIRplus". 26\11\20 № 42. - с. 16] в статье Ризо Ахмада.

Для передачи национального колорита публицист удачно использует лингвокультуремы русского языка, идентичные концептам узбекского языка. Например, лингвокультурема "сподвижник" по семантике и стилистическим особенностям адекватно передаёт значение узбекских культурем "сафдош", "издош". Данное слово использовано для обозначения последователей выдающегося богослова, которые приняли его учение и всю жизнь остались верными этим постулатам.

В статье удачно использована лингвокультурема "знамение". Данное многозначное слово в контексте статьи использовано в значении "символ". Автор статьи при использовании данной лексемы подразумевал своеобразие семантики культуремы в узбекском языке: "рамз". Уместно использованы и выражение "миссионерская деятельность", которое эквивалентно выражению "даъватчилик ҳаракати", а культурема "подвижничество" идентично передает значение выражения "сафдош бўлмоқ". [ZOR TASVIR plus" 26\11\20 № 2, с.17]

В публицистических статьях лингвокультуремы нацелены на передачу содержания контекста, отражающего специфику культуры узбекского народа путем подбора идентичных лексических единиц в русском языке. Такая сложная задача на высоком уровне решается в статьях публициста Ризо Ахмада. В его статьях для выражения семантики этнонимов узбекского языка используются слова, характерные для современной лексики русского языка. Например, в статье "Народные промыслы Ферганской долины" журналист использует выражение "цветовая палитра", которое идентично передает семантику выражения "ранглар жилоси", "растительно-геометрический узор" - "ислимий-геометрик нақш" и др. [ZOR TASVIR plus" 29\07\10 № 30, с.17]

Своеобразно используются узбекские лингвокультуремы в публицистических статьях Святослава Морского. Профессиональный публицист знает специфику национальных языковых традиций узбекского народа и удачно находит адекватные слова и выражения в русском языке. [ZOR TASVIR plus", 26\08\21 № 34, с.14] Например, в статье "Прогуляемся по махалле Чакар" автор для изображения национального зодчества использует слово "орнамент", которое адекватно передает значение узбекских лингвокультурем "нақш", "тарҳ". Для пояснения значения слов, отражая их специфику семантического представления узбекских лексем автор удачно использует прием параллельноог применения культурем русского и узбекского языков: например, для разъяснения значения узбекского слова "вакуфнома" использовано выражение - "грамота", а значение слова "имам" передается посредством русского слова "настоятель". Для достижения адекватности в передаче смысла этнонимов, не имеющих точных аналогов в русском языке, публицист преаает их в той форме, которая харатерна для узбекского языка. К числу таких этнонимов можно отнести слова типа "ханака", "айван", "токча", "саман".

Воздействующая функция обуславливает постоянное стремление публицистики к экспрессии, но потребность в выразительных и изобразительных средствах вступает в противоречие с необходимостью оперативно откликаться на все события современности. Стандарты, являясь готовыми речевыми формами, соотнесены с определёнными общественно-политическими и другими ситуациями. И текст, построенный в привычной, стандартной форме, легче пишется и легче усваивается. Не случайно такие стереотипы наиболее часто встречаются в тех жанрах, которые требуют экономичной и сжатой формы и которые оперативно связаны с самим событием: официальное сообщение, информация, обзор печати, отчёт о работе парламента, правительства и т.д. В других жанрах (очерк, фельетон и др.) речевых стандартов меньше, на первый план выдвигаются оригинальные выразительные приёмы, в частности, лингвокультуремы, отражающие специфику национального менталитета. Тексты, относящиеся к этому стилю, отличаются разнообразием тем и языкового оформлениа. С одной стороны, один и тот же жанр, например, жанр репортажа, будет существенно различным в газете, на радио и на телевидении. Но, с другой стороны, газетный репортаж существенно отличается от других газетных жанров - информации, очерка, фельетона и др. Каждый жанр публицистики предъявляет свои специфические требования к языку в целом и, отбору лингвокультурем, в частности. Следует отметить, что лингвокультурологические единицы (лингвокультуремы, логоэпистемы, константы и др.) не являются немаловажными фоновыми лингволексемами, напротив, они являются фундаментом национального словарного богатства, поэтому исследование подобных лексических единиц всегда отличается актуальностью.

В публицистических статьях лингвокультуремы нацелены на передачу содержания контекста, отражающего специфику культуры узбекского народа путем

подбора идентичных лексических единиц в русском языке. Такая сложная задача на высоком уровне решается в статьях публициста Ризо Ахмада. В его статьях для выражения семантики этнонимов узбекского языка используются слова, характерные для современной лексики русского языка. Например, в статье "Народные промыслы Ферганской долины" журналист использует выражение "цветовая палитра", которое идентично передает семантику выражения "ранглар жилоси", "растительно-геометрический узор" - "ислимиий-геометрик нақш" и др. [ZOR TASVIR plus" 29\07\10 № 30, с.17]

Своеобразно используются узбекские лингвокультуремы в публицистических статьях Святослава Морского. Профессиональный публицист знает специфику национальных языковых традиций узбекского народа и удачно находит адекватные слова и выражения в русском языке. [ZOR TASVIR plus", 26\08\21 № 34, с.14] Например, в статье "Прогуляемся по махалле Чакар" автор для изображения национального зодчества использует слово "орнамент", которое адекватно передает значение узбекских лингвокультурем "нақш", "тарҳ". Для пояснения значения слов, отражая их специфику семантического представления узбекских лексем автор удачно использует прием параллельноог применения культурем русского и узбекского языков: например, для разъяснения значения узбекского слова "вакуфнома" использовано выражение - "грамота", а значение слова "имам" передается посредством русского слова "настоятель". Для достижения адекватности в передаче смысла этнонимов, не имеющих точных аналогов в русском языке, публицист преаает их в той форме, которая харатерна для узбекского языка. К числу таких этнонимов можно отнести слова типа "ханака", "айван", "токча", "саман".

Можно сказать, что данные этнонимы и лингвокультурологические единицы "живут" и до настоящего времени, оставаясь одним из ярких маркеров этнической принадлежности контактируемых народов (русского и узбекского). В данном контексте чрезвычайно важна интeрпeтация этнографических текстов, через которые осознаётся великая сила - древо национальной культуры контактируемых этносов, их самобытность, духовность. Ибо, по мнению Гельдиевой А.Ч., "конечная цель изучения духовного наследия прошлого не в том, чтобы твёрдо закрепить какую-либо систему ценностей за данной нацией, но в том, чтобы разглядеть многовариантность мироздания, используя в качестве ирчек наблюдения разные национальные космосы, поэтому данная проблема не может ограничиться исключительно ретроспективным рассмотрением культуры данной нации. Более глубокий и полный анализ проблемы предполагает рассмотрение и "горизонтальных" аспектов переемственности, т.е. изучение процессов освоения культурного наследия, связанных с взаимодействием культур различных народов, живущих в одну историческую эпоху". [1, с. 9]

Действительно, ни один человек, ни одна нация не живёт изолировано, взаимодействие этносов и национальных сообществ неизбежно также, как

неизбежен их диалог как на межличностном, так и на межгосударственном уровнях, ядром и основой которого является язык, его национальный словарный фонд, который обогащается и пополняется новыми словами, заимствованиями, в том числе и лингвокультурологическими единицами (лингвокультуремами, логоэпистемами, константами и др.) с учётом динамики развития науки и техники. При этом новое не отодвигает традиционное или старое, а строится на его "кирпичиках".

Список использованной литературы.

1. Гельдиева А.Ч. Национальная культура и личность. - Ташкент: Узбекистон, 1993. - 104 с.
2. ZOR TASVIR plus" 26\11\20 № 42 - С. 16.
3. Ахмад Ризо. Народные промыслы Ферганской долины // ZOR TASVIR plus" 29\07\10 № 30. - С.17.
4. ZOR TASVIR plus", 26\08\21 № 34. - С.14.